

## **Интенсификаторы отрицательной оценки в англоязычном аналитическом обзоре валютного рынка**

DOI: 10.24833/2949-6357.2024.GEO.1

УДК: 81`42

О. С. Захарова

### **Аннотация**

Исследование нацелено на изучение способов репрезентации категории оценки в англоязычных обзорах валютного рынка и осуществляется на материале сайтов аналитических агентств (“Топ Брокерс”, “Форекс Стрит”) и деловых СМИ (“Форбс”, “Экономист”). В качестве предмета анализа, проводимого в данной статье с позиций прагматического и когнитивного подходов, выступают интенсификаторы отрицательной оценки в указанном жанре. Растущая экономическая, политическая и социальная значимость аналитических обзоров валютного рынка обуславливает актуальность выбранной тематики. Результаты исследования могут быть применены в методиках стилистического и комплексного лингвистического анализа текста и в преподавании английского языка для специальных целей. Анализ показал разнообразие средств актуализации интенсификаторов отрицательной оценки в жанре англоязычного обзора валютного рынка, к которым отнесены наречия и прилагательные, в том числе, образованные аффиксальным способом и сложением двух основ, а также местоимения, выступающие в роли определяющих слов. Негативное мнение высказывается в отношении наличия крупной задолженности, отсутствия значимых новостей, сильного ослабления курса валюты, резкого повышения банковских ставок, пассивности участников рынка.

**Ключевые слова:** англоязычный дискурс, аналитический обзор валютного рынка, категория оценки, отрицательная оценка, интенсификаторы отрицательной оценки.

Нацеленность исследования на изучение способов презентации категории оценки в англоязычных обзорах валютного рынка в совокупности с их растущей экономической, политической и социальной значимостью предопределяют актуальность выбора способов интенсификации отрицательной оценки в указанном жанре в качестве предмета анализа, осуществляемого в данной статье на материале англоязычных сайтов аналитических агентств (“Топ Брокерс”, “Форекс Стрит”) и деловых СМИ (“Форбс”, “Экономист”) с лингвопрагматических, лингвокогнитивных и лингвокультурологических позиций.

Изучение оценки в когнитивной лингвистике как деятельности по освоению ценности объекта в процессе познания мира человеком [Арутюнова 1998; Баженова 2003; Вольф 1985; Шутёмова 2022] сопряжено с пониманием её в прагмалингвистике как функционально-семантической категории, представляющей собой “совокупность разноуровневых языковых единиц, объединённых оценочной семантикой и выражающих положительное или отрицательное отношение автора к содержанию речи” [Баженова 2003: 139].

Наиболее общая классификация на основании аксиологического параметра ‘хорошо — плохо’ выделяет на общеоценочной шкале позитивную, нейтральную и негативную оценку [Арутюнова 1998; Баженова 2003; Шутёмова 2022] с возможностью передвижения в положительной или отрицательной областях в процессе интенсификации и деинтенсификации путём усиления или ослабления данного признака.

Интенсификация актуализируется посредством интенсификаторов, составляющих “длинные слабо организованные ряды из единиц, соотнесённых друг с другом неопределённым образом” [Вольф 1985: 45].

Исследование показало, что к интенсификаторам отрицательной оценки в жанре англоязычного обзора валютного рынка могут быть отнесены наречия (*very* ‘очень’) и прилагательные, в том числе и образованные аффиксальным способом, например, формы абсолютной превосходной степени (*the lowest* ‘самый низкий’), и сложением двух основ (*highly-valued* ‘высоко ценимый’), а также эмоционально усилительные местоимения, выступающие в роли определяющих слов (*such* ‘такой’). Кроме того, интенсификация может быть обусловлена семантикой лексических единиц, например: *confused* ‘растерянный’ — *hamstrung* ‘с подрезанными сухожилиями / крыльями, находящийся в затруднительном положении, сбитый с толку’. Подтвердим сказанное примерами.

Отрицательная оценка государственного долга актуализируется нейтральным дескриптивным прилагательным *high* ‘высокий’, подчеркивающим негативную семантику существительного *debt* ‘задолженность’, усиливается наречием *very* ‘очень’: *Many countries have high levels of debt these days, but this is all relative to the strength of the underlying economy. When a country has very high debt and a shrinking economy, this can cause a flight of assets and a collapse of the currency* ‘В наши дни многие страны имеют высокий уровень долга, но всё это зависит от силы базовой экономики. Когда у страны очень высокий долг и сокращающаяся экономика, это может вызвать бегство активов и обвал валюты’ [Could The U.S. Dollar Collapse? Forbes. <https://www.forbes.com>, 29.03.2023].

Подкрепляемая предшествующей экспликацией отрицательная характеристика внезапного и значительного по-

вышения банковских ставок, выраженная нейтральным прилагательным *quick* ‘быстрый’, усиливается определяющим словом *such* ‘столь, такой’: *It’s good but there are risks of “overheating” the economy and wave-like defaults of the companies that didn’t include **such** a quick rate hike in their forecasts* ‘Это хорошо, но есть риски “перегрева” экономики и волнообразных дефолтов компаний, которые не заложили в свои прогнозы столь быстрое повышение ставок’ [NO SALVATION FOR THE EURO. Top Brokers. <https://topbrokers.com>, 26.04.2022].

Отрицательная оценка слишком сильного ослабления курса валюты, подтверждаемая предваряющей экспликацией, репрезентируется выступающим в роли интенсификатора прилагательным в форме абсолютной превосходной степени *the lowest* ‘самый низкий’, образованной аффиксальным способом: *EURUSD remains weak and continues retreating. The major currency pair hit **the lowest** levels of the month* ‘EURUSD остаётся слабым и продолжает отступать. Основная валютная пара достигла минимальных уровней месяца’ [DECLINE IN EURUSD CONTINUES. Top Brokers. <https://topbrokers.com>, 13.04.2022].

Негативное мнение, объективированное сочетанием выступающего в роли интенсификатора экспрессивного прилагательного *highly-valued*, образованного путём сложения двух основ, где первая усиливает значение второй: *highly* ‘очень, в значительной степени или на высоком уровне’ и *valued* ‘ценный, ценимый’, и интенсифицирующего его наречия *too*, с доминирующими негативными семами в значении: *more than is needed or wanted; more than is suitable or enough* ‘больше, чем нужно или желаемое; больше, чем подходит или достаточно’ [6], выражается по отношению к завышенной ценности валюты: *Sense that Dollar is simply **highly-valued** not going to be easy to shrug off. Day-to-day moves are fine, but the*

*Dollar's valuation is not, Kit Juckes, Chief Global FX Strategist at Société Générale, reports.* 'Чувство того, что доллар слишком высоко ценится, будет нелегко сбросить со счетов. Ежедневные движения в порядке, но оценка доллара — нет, сообщает Кит Джакс, главный глобальный форекс-стратег Société Générale' [Sense that Dollar is simply too highly-valued not going to be easy to shrug off. FXStreet. <https://www.fxstreet.com>, 12.05.2023].

Интенсификация отрицательной оценки, воплощённая в семантике метонимически переосмысленного определения *hamstrung*, в значении которого преобладают негативные семы: *limitation of the amount of something that can be done or of the ability or power of someone to do something* 'ограничение количества чего-то, что может быть сделано, или способности или власти кого-то что-то делать' [6], реализована при характеристике ситуации бездействия и пассивного ожидания участников рынка: *So long as lenders are in a stand-off, the IMF is hamstrung* 'Пока кредиторы стоят в стороне, МВФ находится в затруднительном положении' [China is paralysing global debt-forgiveness efforts. The Economist. <https://www.economist.com>, 02.02.2023). Метонимический перенос производится по аналогии с биологическим смыслом слова *hamstring*, обозначающего уязвимую часть тела, повреждение которой приводит к потере равновесия, падению или травме, ограничивающей подвижность: *any of five tendons (pieces of tissue connecting muscles to bones) at the back of the knee* 'любое из пяти сухожилий (кусочков ткани, соединяющих мышцы с костями) в задней части колена' [Cambridge Dictionary. <https://dictionary.cambridge.org>, 23.06.2023].

Анализ показал разнообразие средств актуализации интенсификаторов отрицательной оценки в жанре англоязычного обзора валютного рынка. Негативно воспринимается

наличие крупной задолженности, ведущей к риску невыполнения финансовых обязательств, отсутствие значительных новостей и новых цифровых показателей, приводящих рынок в движение, слишком сильное ослабление курса валюты, внезапное и значительное повышение банковских ставок, ситуация бездействия и пассивного ожидания участников рынка.

### **Список литературы:**

1. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений. Оценка. Событие. Факт. М.: Наука, 1998. 338 с. [Arutyunova, Nina D. 1998. *Tipy yazykovikh znacheniy. Ocenka. Sobitiye. Fakt* (Types of language values. Evaluation. Event. Fact). Moscow: Nauka.]
2. Баженова Е.А. Категория оценки // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М.Н. Кожинной. Москва: Флинта: Наука, 2003. С. 139–146. [Bazhenova, Elena A. 2003. *Kategoriya ocenki* (Evaluation category). In: Elena A. Bazhenova (ed.), *Stilisticheskiy enciklopedicheskiy slovar russkogo yazika* (Stylistic encyclopedic dictionary of the Russian language). Moscow: Flinta: Nauka, 139–146.]
3. Вольф Е.М. Функциональная семантика оценки. М.: Наука, 1985. 228 с. [Volf, Elena M. 1985. *Funkcionalnaya semantika ocenki* (Functional semantics of evaluation). Moscow: Nauka.]
4. Шутёмова Н.В. Виды экспертной оценки творчества И. Наховой в англоязычном искусствоведческом дискурсе // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2022а. Том 14, вып. 3. С. 56–68. [Shutemova, Natalia V. 2022. *Vidy ekspertnoj ocenki tvorchestva I. Nakhovoj v angloyazichnom iskusstvedcheskom diskurse* (Types of expert evaluation of I. Nakhova's creativity in the English-language art criticism discourse). In: *Vestnik Permskogo universiteta. Rossijskaya i zarubezhnaya filologiya* (Bulletin of Perm University. Russian and foreign philology) 14 (3), 56–68.]

5. Шутёмова Н.В. Параметр значимости в реализации категории оценки в искусствоведческом дискурсе // Когнитивные исследования языка. 2022б. № 3. С. 469–472. [Shutemova, Natalia V. 2022. *Parameter znachimosti v realizacii kategorii ochenki v iskusstvedcheskom diskurse (The parameter of significance in the implementation of the evaluation category in the art criticism discourse)*. In: *Kognitivniye issledovaniya yazika (Cognitive language studies)* 3, 469–472.]
6. Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org>. Available from: <https://dictionary.cambridge.org> (Accessed: 23 June 2023).

#### **Сведения об авторе:**

**Захарова Ольга Сергеевна**, аспирант, Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург, Россия; email: [st111446@student.spbu.ru](mailto:st111446@student.spbu.ru)

#### **INTENSIFIERS OF NEGATIVE EVALUATION IN THE ANGLOPHONE ANALYTICAL REVIEW OF THE FOREIGN EXCHANGE MARKET**

**Olga S. Zakharova**

Postgraduate Student, Saint-Petersburg State University, Saint-Petersburg, Russia; email: [st111446@student.spbu.ru](mailto:st111446@student.spbu.ru)

#### **Abstract**

The research is aimed at studying ways of representing the evaluation category in the Anglophone reviews of the foreign exchange market and is carried out on the material of the Anglophone websites of analytical agencies (*TopBrokers, FXStreet*) and business media (*Forbes, The Economist*). The subject of the analysis carried out in the article from the standpoint of pragmatic

and cognitive approaches is the intensifiers of negative evaluation in this genre. The growing economic, political and social significance of analytical reviews of the foreign exchange market determines the relevance of the chosen topic. The results of the research can be applied in methods of stylistic and complex linguistic analysis of the text and in teaching English for special purposes. The analysis showed a variety of means of actualizing negative evaluation intensifiers in the genre of the Anglophone review of the foreign exchange market, which include adverbs and adjectives, including those formed by affixing and joining two bases, as well as pronouns acting as defining words. A negative opinion is expressed regarding the presence of large debts, the absence of significant news, a strong weakening of the currency exchange rate, a sharp increase in bank rates, and the passivity of market participants.

**Keywords:** anglophone discourse, analytical review of the foreign exchange market, evaluation category, negative evaluation, negative evaluation intensifiers.